|  |
| --- |
|  |
| Чехов и музыка |
|  Учитель: Жуманова Динара Мустахимовна |
|  |
|  |
|  |

**Содержание**

Введение……………………………………………………………….............2

Чехов и музыка………………………………………………………………..4

1. Музыкальные впечатления детских и юношеских лет………………….4

2. Театральные образы……………………………………………………….5

3. Чехов и Чайковский……………………………………………………......7

4. Музыка в произведениях Чехова…………………………………………10

5. Природа чеховской драмы………………………………………………12

Заключение…………………………………………………………………..14

Список литературы………………………………………………………….19

**Введение**

В 2010 году все представители мировой общественности отмечали 150-летний юбилей со дня рождения выдающего писателя Антона Павловича Чехова. По словам Я. Платека, автора книги «Одинокая душа. Музыка на страницах Чехова», в произведениях литератора становится системой музыкальное озвучивание образов и ситуаций [5, с. 165]. Еще ранее знаменитый режиссер В.И. Немерович-Данченко вспоминал: «Он представлял себе людей только такими, как наблюдал их в жизни, и не мог рисовать их оторванными от того, что их окружало: от розового утра или сизых сумерек, от звуков, запахов, от дождя, от дрожащих ставень, лампы, печки, самовара, фортепиано, гармоники, табаку, сестры, зятя, тещи, соседа, от песни, выпивки, от быта, от миллиона мелочей, которые делают жизнь теплой» [цит. по: 5, с. 165].

Жизнь и произведения А. Чехова наполнены музыкой в ее натуральном виде. Он был продолжателем великой русской традиции. Музыка становится важным строительным материалом в структуре его прозы и драматургии. В рассказах, повестях, пьесах Чехова огромную роль играет лирическая, музыкальная атмосфера. Она одухотворяет жизнь, изображенную писателем, приближает к нам образ автора, со всей непосредственностью включает читателей в жизнь чеховских героев. Чехов – это музыка, воплощенная в слове. Музыкальное начало сказывается у Чехова многообразно: в языке произведений, в особом внимании к звуковым образам, в музыкальности композиции, в общей лирической интонации. Чехов настойчиво искал и находил для музыки точное место в общем художественном контексте. Восприятие музыки помогало Чехову в создании «правдивости настроения», которое доносит до нас огромные лирические богатства творчества писателя. Музыка помогала Чехову ощутить произведение как сложное эмоциональное, смысловое единство. Музыка оказала глубокое влияние на композицию чеховских рассказов. Писатель не изменил музыке в свои зрелые годы. При любой перемене мест и положений его сопровождала музыка.

Наблюдения исследователей показали, что произведения Антона Павловича Чехова тесно связаны с музыкой. Они продолжают жить не только на страницах книг, а на сценах театров, воплотившись в балеты и спектакли, на пленках кинолент.

**Чехов и музыка**

 **1. Музыкальные впечатления детских и юношеских лет**

 Антом Павлович Чехов родился в Таганроге в 1860 году. Детство и юность писателя прошли в этом провинциальном городе, необычном как по составу населения, так и по традициям, особенно в области музыкальной культуры. Старший брат Чехова Александр вспоминал: «Иностранная, т.е. греческая и итальянская, аристократическая молодежь воспитывалась на музыке, и не было почти одного греческого и итальянского дома, из окон которого в тихий южный летний вечер не доносились бы звуки фортепиано, скрипки или виолончели и не разливались бы в лениво засыпавшем воздухе голосовые соло и дуэты из “Травиаты”, “Трубадура”» [цит. по: интернет-ресурс 1]. Негоцианты греческого и итальянского происхождения приглашали на гастроли итальянскую оперу. Звучала в Таганроге и российская опера. Более того, на улицах арии из опер распевали извозчики, грузчики, прислуга. Естественно, такое повальное увлечение музыкой не обошло юного Чехова: он бывал на спектаклях оперы, оперетты, на концертах.

 Любовь к музыке зародилась у Чехова именно в юности, одновременно с увлечением литературой и театром. Музыка занимала свое место в жизни большой чеховской семьи. Младший брат Чехова вспоминал, как приходил вечером из лавки отец, и начиналось пение хором: отец любил петь по нотам и приучал к этому детей, кроме того, вместе с сыном Николаем он разыгрывал дуэты на скрипке, причем маленькая сестра Маша аккомпанировала на фортепиано. Сохранилось свидетельство одного из товарищей Антона Павловича о том, что он начинал учиться играть на скрипке.

 В основе любого музыкального чувства – особое поэтическое ощущение мира. В гимназические годы Чехов увлекался итальянской оперой, потом круг музыкальных впечатлений расширился: он слушал симфоническую музыку. Одним из любимых композиторов был Мендельсон. Также ему приходилось окунаться в стихию церковнославянского языка: детство и юность писателя были связаны с обязательным посещением вечерни и заутрени, слушанием акафистов дома, ежедневным чтением евангелия и псалтыри, пением в церковном хоре. В гимназии на уроках «закона божьего» он стал любимым учеником преподавателя этого предмета Ф.П.Покровского, обессмертившего себя придуманным своему ученику прозвищем «Чехонте». Позже (с 1885 по 1887год) Чехов вместе семьей провел в Бабкине, имении Киселевых. Обитатели Бабкина много музицировали. Владиславлев пел глинковский репертуар, М.Киселева была ученицей Даргомыжского – звучали его романсы. Пели и Чайковского, позже ставшим одним из любимых композиторов («Евгений Онегин» был еще новинкой). Вечера по традиции заканчивались 14-й сонатой Бетховена при лунном свете. Вся эта музыка позже зазвучала в произведениях Чехова («Припадок», «После театра», «Рассказ неизвестного человека», «Моя жизнь»).

 **2. Театральные образы**

 Среди влиятельных художественных впечатлений юного Чехова был театр. Страсть к драматическому искусству проявилась в нем очень рано. Для гимназистов попасть в театр было не так уж просто. Посещение его разрешалось лишь в праздничные дни, и то по специально испрошенному разрешению. Запрет, конечно, обходили разными способами. Помогали и знакомства с сыном руководителя Общества драматических артистов М.Яковлева.

 Чехов смотрел все. Первым спектаклем была оперетта Ж.Оффенбаха «Прекрасная Елена». После Чехов видел немало оперетт; множество мелодий, фраз было у него на слуху. В ранних рассказах можно встретить цитаты из оперетт «Все мы жаждем любви», «Парижская жизнь» и «Птички певчие».

 Название пьес запоминались прочно. Многие из них стали заглавиями ранних человеческих рассказов: «Ворона в павлиньих перьях» (водитель Н.Крестовского), «Месть женщины» (В.Сарду), «Перед свадьбой» (оперетта Ж.Оффенбаха), «Рыцарь без страха и упрека» (перевод с французского В.Курочкина, автор неизвестен).

 Водевили, пьесы, шедшие в Таганроге, будут позже играть чеховские герои: «Жилец с тромбоном» и «Она его ждет» – в рассказе «Лишние люди», «Скандал в благородном семействе» – в «Страдальцах».

 Либеральный по натуре своей чехов слушал много разной музыки, окружавшей его дома, во время посещений гастрольных выступлений театров, репетиций постановок его драматических произведений. Среди любимых опер писатель называл «Кармен» Бизе.

 Гимназист Чехов был вхож за кулисы таганрогского театра. Здесь он завязал впервые театральные знакомства: с Н.Соловцовым, с М.Яковлевым. Именно так Чехов познакомился с характерными типами провинциальных актеров, изображенных во многих его рассказах («Барон», «Комик», «Бумажник», «Калхас», «После бенефиса», «Сапоги», «Средство от запоя»).

 Чехов не только писал пьесы, но и принимал личное участие в работе театра над их постановкой. Его связи с театром упрочнились в последний период его жизни, когда его пьесы ставились в Московском Художественном театре и он близко сошелся со Станиславским, Немировичем-Данченко и со всеми ведущими актерами этого театра. Часто бывая на репетициях тех пьес, которыми началась история этого театра, он делал указания для исполнения отдельных ролей, сцен, вникал в многочисленные подробности театральной жизни. «Он любил, понимал и чувствовал театр, – конечно, с лучшей его стороны… – писал Станиславский. – Он любил тревожное настроение прислушиваться к мелочам сценической жизни и техники театра…» [цит. по: 3, с. 22].

  **3. Чехов и Чайковский**

 В 1888 году Чехов приехал в Петербург и посетил дом поэта Плещеева, где познакомился с Модестом Ильичом Чайковским. Эти представители оказались настолько симпатичны друг другу, что Чехов вскоре был приглашен на завтрак, где присутствовал знаменитый композитор Петр Ильич Чайковский. Эта встреча произвела на Чехова ошеломляющее впечатление. И не только потому, что он сидел за одним столом и беседовал с любимым композитором. Его поразило, что этот великий человек знает его творчество и ценит его талант. Уже тогда он решил один из новых сборников посвятить Петру Ильичу.

Спустя почти год композитор получил письмо несколько неожиданного, следующего содержания: «Многоуважаемый Петр Ильич! В этом месяце я собираюсь начать печатать новую книжку своих рассказов; рассказы эти скучны и нудны, как осень, однообразны по тону, и художественные элементы в них густо перемешаны с медицинскими, но это все-таки не отнимает у меня смелости обратиться к Вам с покорнейшей просьбой: разрешите мне посвятить эту книжку Вам. Мне очень хочется получить от Вас положительный ответ, так как это посвящение, во-первых, доставит мне большое удовольствие и, во-вторых, оно хотя немного удовлетворит тому глубокому чувству уважения, которое заставляет меня вспоминать о Вас ежедневно. Мысль посвятить Вам книжку крепко засела мне в голову еще в тот день, когда я, завтракая с Вами у Модеста Ильича, узнал от Вас, что вы читали мои рассказы. Если Вы вместе с разрешением пришлете мне еще свою фотографию, то я получу больше, чем стою, и буду доволен вовеки веков. Простите, что я беспокою Вас, и позвольте пожелать Вам всего хорошего. Душевно преданный А.Чехов. 12 октября 1889 года».

 А через день композитор пришел в гости к Чехову и дал свое согласие. В тот день Антона Павловича ожидал еще один сюрприз. Через несколько часов посыльный вручил ему пакет от Чайковского. Тот писал: «Посылаю при сем свою фотографию и убедительно прошу вручить посланному вашу». На подаренной фотографии Чайковский смотрится собранным, суровым, на лице отражена напряженная работа мысли. В верхней части фотографии надпись: «А.П.Чехову от пламенного почитателя. П.Чайковский 14 окт.89».

 Посыльному были вручены ответные фотография, письмо и книга. На своем фото Антон Павлович написал: «Петру Ильичу Чайковскому на память об сердечно преданном и благодарном почитателе. Чехов». А в письме были такие слова: «Посылаю вам фотографию и книгу, и послал бы солнце, если бы оно принадлежало мне». На книге, которую автор подарил композитору, он сделал надпись: «Петру Ильичу Чайковскому от будущего либреттиста 89.14.X.А.Чехов». Как рассказывает присутствующий на встрече брат писателя, они разговаривали о музыке и литературе. Это был большой разговор о совместной творческой работе: обсуждалось содержание будущего либретто для оперы «Бэла». Чайковский хотел, что бы Антон Павлович написал для него либретто по Лермонтову, но этот замысел не был осуществлен.

 Вскоре Чайковский уезжает в Италию, где пишет оперу «Пиковая дама». Чехов же отправляется в многомесячное путешествие на Сахалин, остров ссыльных, где изучает положение жизни отверженных и проводит перепись жителей этой окраины Российской империи. В период подготовки к поездке он написал Модесту Ильичу: «Через полторы-две недели выйдет в свет моя книжка, посвященная Петру Ильичу. Я готов день и ночь стоять почетным караулом у крыльца того дома, где живет Петр Ильич, – до такой степени я уважаю его. Если говорить о рангах, то в русском искусстве он теперь занимает второе место после Льва Толстого, который давно уже сидит на первом, третье я отдаю Репину, а себе беру девяносто восьмое» [цит. по: интернет-ресурс 2].

 В 1890 году Антон Чехов выпустил сборник рассказов “Хмурые люди” с посвящением Петру Чайковскому. Посвящение нового сборника Чайковскому было событием не только для молодого Чехова, но и для композитора. Он писал брату Модесту: «Представь себе, Чехов написал мне, что хочет посвятить мне свой новый сборник рассказов. Я был у него. Ужасно горжусь и радуюсь» [цит. по: интернет-ресурс 2].

 В произведениях Чехова и Чайковского есть нечто общее: глубокая теплота, душевность, горячее сочувствие человеку. Писатель и композитор обращались к своим читателям и слушателям с любовью и уважением, с полным доверием, как к близким людям.

 Я. Платек подчеркивает, что Чехов оставался верен Чайковскому и как слушатель и как писатель. Любимая его опера открывает рассказ «После театра»: «Надя Зеленина, вернувшись с мамой из театра, где давали “Евгения Онегина”, и, придя к себе в комнату, быстро сбросила платье, распустила косу и в одной юбке и в белой кофточке поскорее села за стол, чтобы написать такое письмо как Татьяна.

“Я люблю вас, – написала она, – но вы меня не любите, не любите”. Ей было только шестнадцать лет, и она еще никого не любила. Она знала, что ее любят офицер Горный и студент Груздев, но теперь, после оперы, ей хотелось сомневаться в их любви. Быть любимой и несчастной – как это интересно! В том, когда один любит больше, а другой равнодушен, есть что-то красивое, трогательное и поэтическое» [цит. по: 5, с. 128].

 Отсвет творчества Чайковского, его музыки лежит на сочинениях Чехова, особенно на его пьесах. Они очень музыкальны. Это заметили даже при переводе на иностранные языки. Доказательством может служить мнение Андре Моруа, который писал, что любая пьеса Чехова подобна музыкальному произведению.

 **4. Музыка в произведениях Чехова**

 Музыка живет в произведениях Чехова в тесной связи с миром любимой писателем русской природы. Один из персонажей чеховских рассказов говорит, что даже в конце жизни ему снятся ясные зори или чудесные весенние вечера, когда в саду и за садом кричат соловьи дергачи, а с деревни доносится гармоника, в доме играют на рояле, шумит река… В этих словах слышится лирически-взволнованный голос самого писателя. В рассказе «На пути» писатель с большой художественной силой создал звуковую картину ночной метели. Изображение «дикой нечеловеческой музыки» зимней непогоды далеко выходит за пределы узко пейзажного мотива. Завывание разбушевавшейся метели становится своего рода музыкальным символом трудной судьбы героя рассказа Лихарева. Печальная, за душу берущая мелодия скрипки гробовщика Якова Бронзы («Скрипка Ротшильда») дает почувствовать, что в очерствевшей душе героя глубоко скрытые настоящие человеческие чувства.

 Звуки самодельной крестьянской свирели, напоминающие прерывающийся голос плачущего человека, как бы перекликаются с сетованиями старого пастуха на оскудение природы и человека в рассказе «Свирель».

 Желая глубже раскрыть образ героини повести «Моя жизнь» Маши Должиковой, Чехов вводит одну немаловажную деталь – Маша исполняет романс Чайковского «Ночь». И здесь, как показывает писатель, манера исполнения резко контрастирует с характером романса, который, как мы знаем, особенно любил Чехов: «Маша, разодетая, красивая… пела: “Отчего я люблю тебя, светлая ночь?”… у нее был хороший, сочный, сильный голос, и, пока она пела, мне казалось, что я ем спелую, сладкую душистую дыню. Вот она кончила, ей аплодировали, она улыбалась очень довольная, играя глазами, перелистывая ноты, поправляя платье, точно птица, которая вырвалась, наконец, из клетки, и на лице было нехорошее, задорное выражение, точно она хотела сделать всем нам вызов или крикнуть на нас, как на лошадей: “Эй вы, милые!”». Мы видим, как чужд Маше один из наиболее проникновенных романсов Чайковского. Эта деталь лучше всего показывает нам пустоту, душевную бедность героини повести.

 Чехов-художник умеет «понимать и описывать» самые тонкие, казалось бы, не поддающиеся изображению словом душевного состояния, умеет раскрыть внутреннее богатство своих героев, заставить нас во всей полноте ощутить их душевное богатство, красоту мыслей и чувств. Музыка часто побуждала великого писателя к исследованию тончайших душевных переживаний («Три сестры»).

 В «Рассказе неизвестного человека» (1893) Чехов показывает, как фортепианная музыка «Времен года» Чайковского вызывает у одного из героев душевный подъем, глубоко скрытые хорошие чувства: «Он (Грузин) сел за рояль, тронул одну клавишу, потом заиграл и тихо запел: “Что день грядущий мне готовит?” – но, по обыкновение, тотчас же встал и встряхнул головой.

“Сыграйте, кум, что-нибудь” – попросила Зинаида Федоровна.

“Что же?” – спросил он, пожав плечами. – “Я уже все перезабыл. Давно бросил”.

Глядя на потолок, как бы припоминая, он с чудесным выражением сыграл две пьесы Чайковского так тепло, так умно! Лицо у него было такое, как всегда – не умное и не глупое. И мне казалось просто чудом, что человек, которого я привык видеть среди самой низменной, нечистой обстановки, был способен на такой высокий и недосягаемый для меня подъем чувства, на такую чистоту».

Музыка Чайковского имеет общие эмоциональные истоки с поэтической речью произведений Чехова. И, пользуясь крылатым выражением, можно сказать, что если у Чайковского музыка говорит, то у Чехова слово поет.

Чехов, как и Чайковский, стремится и – для своих героев тоже – к жизни чистой и осмысленной, разумной и справедливой. Оба этих человека боролись против того, что мешает человеку быть счастливым.

 **5. Природа чеховской драмы**

 М. Горький считал пьесы Чехова лирическими комедиями. А сам Чехов подчеркивал эпичность своих пьес, их повествовательность, эпическую фабулу, полифонию («Три сестры», «Дядя Ваня»). Как отмечает тонкий исследователь творчества Чехова А. Скафтымов, писатель борется против сгущений, боится преувеличений, ему нужны немногие, слегка наложенные штрихи, которые обозначили бы необходимую ему эмоциональную выраженность без всякой подчеркнутости и резкости.

 Именно из «Вишневого сада» комического и драматического рождается та особая *чеховская интонация*, которую принято называть лирической. С помощью жанра определяется авторское отношение к своим героям и здесь уместно сказать о специфической исключительно свойственной писателю *чеховской иронии* («Дядя Ваня»).

 Один из самых страстных монологов во всей драматургии Чехова – о гибели лесов и о спасении их во имя счастья человечества в «Дяде Ване» – прерывается взглядом говорящего на поднесенную ему рюмку водки и «переключение» тона: «Все это вероятно, чудачество, в конце концов».

 Как верно отмечает исследователь чеховского творчества Э. Полацкая, – обреченность героев вполне выясняющаяся к концу каждой пьесы, является источником еле заметной иронии автора над их первоначальными намерениями, субъективно честными и искренними…

 Косвенное выражение сокровенных мыслей и чувств автора в сочетании с элементами представления, игры, а также разных видов авторских ремарок создают особую атмосферу, соответствующую «настроению», ставшему одним из главных жанровых признаков чеховской пьесы и вообще «новой драмы».

 «Репертуар» своих героев Чехов выстраивал по-вагнеровски: таковы музыкальные упражнения Епиходова из «Вишневого сада», напев Чебутыкина «Та-ра-ра-бум-бия… сижу на тумбе я» из «Трех сестер» (фактически они являются лейтмотивами пьес). Многие чеховские рассказы имеют музыкальные сюжеты: об этом прямо говорят их заголовки – «Контрабас и флейта», «Тапер», «Роман с контрабасом», «Хористка», «Певчие», «Скрипка Ротшильда» и другие. В «репертуар» чеховской прозы вошли хор из «Жизни за царя» («Perpetuum Mobile», «Забыл»), романс «Я вас любил» Даргомыжского («Нарвался»), ария из «Фауста» Гуно («Неприятная история»), мелодия из «Гугенотов» Мейербера («Лишние люди»), рапсодия Листа («Житейские невзгоды»), серенада Шуберта «Песнь моя летит с мольбой» («Заблудшие»), ария Князя Игоря из оперы Бородина («Драма на охоте»).

  **Заключение**

Творчество Чехова сыграло громадную роль в борьбе за утверждение реалистических принципов искусств. Величайший стилист, Чехов, выступал среди своих литературных и театральных друзей неустанным пропагандистом чистоты литературного языка и предельной экономии речи.

Биография Чехова связана с именами выдающихся деятелей русской литературы и искусства. Среди иных контактов А.П.Чехова можно вспомнить его встречи с Н.А.Римским-Корсаковым, С.В.Рахманиновым, Ф.И.Шаляпиным и многими другими музыкантами.

 Хорошо пела и жена писателя О.Л.Книппер-Чехова, дома она часто исполняла романс «Снова, как прежде один», очень любимый Чеховым.

Даже при жизни писателя неоднократно обращали внимание на музыкальность чеховской прозы. Об этом явлении существует множество различных высказываний. Андрэ Моруа, в частности, однажды сказал: «Любая пьеса Чехова подобна музыкальному произведению».

Дмитрий Шостакович полагал, что рассказ «Черный монах» написан в сонатной форме (известно, что у Шостаковича был замысел оперы по этой повести Чехова, к сожалению, не осуществленный) [интернет ресурс 3]. Многие другие композиторы также писали музыку на сюжеты и мотивы из чеховских рассказов и пьес. Это были оперы, балеты и романсы.

Уникален романс С. Рахманинова «Мы отдохнем», соч. 26 № 3, на текст финального монолога Сони из IV действия «Дяди Вани» Чехова. По этой пьесе Рахманинов намеревался создать оперу, но замыслам этим не суждено было сбыться.

Романс был сочинен летом 1906 года 14 августа в Ивановке. Рахманинов уловил в тексте глубинный религиозный смысл; романс на слова Чехова примыкает к «духовной» линии вокального творчества композитора. В мелодии романса “Мы отдохнем” ощущается грустная усталость и робкая неуверенность. В нем нет веры и светлой надежды – мрачные краски, глубокие колокольные басы несут за собой жанровые признаки похоронного марша:

 По сравнению с романсом Рахманинова, музыкальная постлюдия А. Шнитке в фильме Андрея Михалкова «Дядя Ваня», которая сопровождает этот же монолог, возникает как небесная светлая музыка.

 В балетном же театре XX века есть 3 шедевра— «Анюта» Валерия Гаврилина, «Чайка» и «Дама с собачкой» Родиона Щедрина.

В балете «Чайка» по А.Чехову Щедрин предстал и как композитор, и как либреттист (соавтор) , а Плисецкая и танцевала главную героиню, Нину Заречную, и воплотила символическую Чайку, и впервые стала единоличным балетмейстером спектакля.

Балет был сочинен в 1979 году. Композитор средствами оркестра создал остро-экспрессивный «крик чайки», который провел через весь балет, придав ему повышенную трагичность. В нем хорошо угадывались «подстрелянные» судьбы героев, а сценическая драма проецировала «крик» во времени. Новаторской стала и музыкальная форма балета – цикл из 24 Прелюдий с добавлением трех Интерлюдий и одной Постлюдии.

Созданный Щедриным в 1985 году балет «Дама с собачкой» по одноименному рассказу А.Чехова был вдохновлен 60-летним юбилеем М.Плисецкой. Либретто было написано Р.Щедриным и В.Левенталем, М.Плисецкая являлась и балетмейстером-постановщиком, и исполнительницей главной роли – Анны Сергеевны. Чистая лирика сюжета была реализована как одноактный балет на 45-50 мин., состоящий из пяти развернутых танцевальных дуэтов. Захватывающей мелодичностью проникнут музыкальный строй балета, воплощающий переливы лирических чувств героев, прозрачен оркестр – только струнная группа с добавлением двух гобоев, двух валторн и челесты, стройна музыкальная форма целого.

 У Щедрина это – самое поэтически-лирическое балетное произведение.

В целом же тема «Чехов и музыка» достаточно объемна и широка, помимо музыки в жизни писателя, она касается его музыкального стиля, а также музыкального воплощения его произведений.

**Список литературы**

1. Балабанович Е. Чехов и Чайковский // Муз.жизнь,1960,№2.

2. Балабанович Е. Чехов и Чайковский. – М.,1970.

3. Бротский Н. Чехов и воспоминания современников. 2-е изд. с доп. – М.,1954.

4. Кремлев Ю. Чехов и музыка // Сов.Музыка, 1954, №8.

5. Платек Я. Одинокая душа. Музыка на страницах Чехова. – М.,2006.

6. Хализев В. Теория литературы. 2-е изд. – М.,2000.

7. Чудаков А. Антон Павлович Чехов. – М.,1987.

8. Эйгес И. Музыка в жизни и творчестве Чехова. – М.,1953.

**Интернет-ресурсы**

1. <http://chehov.niv.ru/chehov/bio/chajkovskij-i-chehov.htm>

2. <http://www.chehovodstvo.ru/chaikcheh.php>

3. <http://forum.academ.org/index.php?showtopic=642646>

4. <http://www.biograph.ru/bank/schedrin.htm>